



CASE STUDY SULLA TRADUZIONE DI DOCUMENTI LEGALI

ASSISTENZA IN MATERIA DI ANTITRUST

6 MILIARDI
DI PAROLE TRADOTTE

6 MESI
DI DURATA DEL PROGETTO

600.000
DOCUMENTI TRADOTTI

LA SFIDA

Il cliente necessitava di supporto per rappresentare un'azienda giapponese che stava cercando di acquisire una società statunitense.

Per portare a termine questa complessa operazione da miliardi di dollari e garantire la conformità normativa, il nostro cliente doveva assistere l'azienda in relazione a una richiesta formale di ulteriori informazioni ("second request") della divisione antitrust del Dipartimento di Giustizia.

Il cliente si è affidato a Lionbridge per la traduzione di oltre 600.000 documenti dal giapponese all'inglese, un volume di contenuti estremamente elevato. Le traduzioni dovevano raggiungere un livello di accuratezza adeguato per queste presentazioni ufficiali, nonostante l'enorme volume. Senza una soluzione efficiente, il processo avrebbe potuto comportare costi elevatissimi. Inoltre, alcuni documenti (per un totale di 1,7 milioni di parole) richiedevano non solo la traduzione automatica (MT), ma anche il post-editing della traduzione automatica

INFORMAZIONI SUL CLIENTE

Il cliente è uno studio legale che rappresenta una nota azienda giapponese. Fondato alla fine del 1800, lo studio ha sede negli Stati Uniti e ha oltre 2.000 dipendenti, tra cui 1.500 avvocati e altri professionisti del settore legale. Questo studio legale è un colosso nel panorama giuridico americano e rappresenta spesso clienti internazionali grazie alle sue numerose sedi negli Stati Uniti, in Asia e in Europa. Collaboriamo a stretto contatto da oltre un decennio, fornendo servizi linguistici per questioni e casi legali di vario tipo. Oltre che per la solida partnership esistente, Lionbridge è stata scelta per questo progetto anche grazie alla sua vasta esperienza nella gestione di progetti simili e ai riconoscimenti ricevuti dal Dipartimento di Giustizia degli Stati Uniti per il lavoro svolto per altri clienti. Un cliente per cui abbiamo lavorato in passato ci ha inoltre raccomandato sulla base della nostra competenza nella traduzione legale a livello internazionale.

(MTPE). Poiché questi documenti sarebbero stati usati anche per altre presentazioni, era fondamentale ottenere un risultato che assicurasse il massimo livello di accuratezza.

Un'ulteriore sfida di questo progetto riguardava la formattazione. I documenti tradotti per il cliente dovevano essere formattati meticolosamente per rispecchiare la versione originale e soddisfare gli standard del Dipartimento di Giustizia.

Infine, il progetto presentava una sfida legata ai tempi di consegna. A causa delle procedure e delle scadenze imposte dal Dipartimento di Giustizia, tutto doveva essere completato in soli sei mesi. L'urgenza era dettata anche dalle necessità della società venditrice e del cliente giapponese. Una soluzione lenta avrebbe compromesso la vendita per molteplici motivi.

LA SOLUZIONE

Il team di Lionbridge ha risposto alle esigenze del cliente attraverso diverse strategie.

Per prima cosa, abbiamo programmato riunioni settimanali con il cliente per fornire aggiornamenti sullo stato di avanzamento e condividere le tempistiche previste per la serie successiva di documenti tradotti. Durante questi incontri, il cliente poteva anche fornire feedback o porre domande.

Per gestire la complessa formattazione di tutti i documenti tradotti rispettando il rigoroso limite di sei mesi, Lionbridge ha coinvolto i propri team in tutto il mondo. Grazie a questa rete globale, abbiamo adottato un flusso di lavoro basato sul modello "follow-the-sun" (24 ore su 24), che ci ha permesso di elaborare i documenti in modo rapido. Questo team internazionale era connesso tramite una chat dedicata su Microsoft Teams, dove veniva svolta una chiamata almeno tre volte a settimana per discutere delle potenziali sfide e sincronizzare i carichi di lavoro.

La nostra soluzione prevedeva un processo di traduzione automatica completamente gestito,

con servizi di formattazione. Abbiamo preparato i documenti per la traduzione automatica, il metodo di traduzione più rapido approvato dai tribunali. Tutti i documenti sono stati tradotti automaticamente e solo alcuni sono stati successivamente sottoposti a post-editing, poiché richiedevano un livello di accuratezza più elevato per essere presentati ufficialmente in tribunale. Infine, il nostro team globale di desktop publishing si è occupato della formattazione, per fare in modo che la versione tradotta (in inglese) rispettasse la formattazione dei documenti originali in giapponese.

Durante questo processo end-to-end, abbiamo usato diversi strumenti di monitoraggio, così da non perdere di vista alcun documento e assicurarci che venissero tradotti nell'ordine previsto. Inoltre, questi strumenti ci hanno aiutato a individuare i documenti duplicati, consentendoci così di ridurre significativamente i costi e i tempi di consegna per il cliente. Al momento della consegna dei file, abbiamo incluso anche un registro di controllo con l'indicazione dei documenti contenuti in ciascun batch.



**6 MILIARDI
DI PAROLE TRADOTTE
AUTOMATICAMENTE**



**6 MESI
DI DURATA DEL
PROGETTO**

(rispettando le scadenze del cliente)



**107 MEMBRI
GLOBALI
DEL TEAM LIONBRIDGE**



**77 ESPERTI
DI DESKTOP PUBLISHING
E FORMATTAZIONE**



**16
TECNICI**



**10 ADDETTI
AL CONTROLLO
QUALITÀ**



**4
PROJECT MANAGER**



**OLTRE 600.000
DOCUMENTI TRADOTTI**



**1,7 MILIONI
DI PAROLE SOTTOPOSTE
A POST-EDITING**

RISULTATI

Lionbridge ha ottenuto risultati straordinari con questo progetto.

Innanzitutto, abbiamo aiutato il cliente a rispettare tutte le scadenze per la presentazione dei documenti al Dipartimento di Giustizia per conto dell'azienda da loro rappresentata. Questa sfida è stata particolarmente complessa a causa dell'elevato volume di documenti da tradurre e formattare (606.365) dal giapponese all'inglese in un breve lasso di tempo. Se non fossero stati rispettati i requisiti del Dipartimento di Giustizia, l'azienda non avrebbe potuto portare a termine l'acquisizione.

Un altro risultato significativo è stato riuscire ad aiutare il cliente a mantenere una buona reputazione presso il Dipartimento di Giustizia. Abbiamo fatto in modo che venissero soddisfatti tutti i requisiti di conformità senza che il Dipartimento sollevasse dubbi o obiezioni sui materiali presentati. Tutti i documenti hanno rispettato le rigide normative e sono stati accettati senza problemi. Mantenere questa reputazione è fondamentale per il cliente, che rappresenta frequentemente aziende in questioni regolamentate dal governo.

Infine, Lionbridge ha rafforzato ulteriormente la propria relazione con questo cliente. Abbiamo dimostrato ancora una volta di essere un partner affidabile nella fornitura di servizi linguistici per questioni multilingue complesse e ad alto rischio. Grazie a questa solida partnership, il nostro cliente sa di poter affrontare con fiducia nuovi casi e questioni multilingue, con la certezza che Lionbridge lo supporterà in modo competente e flessibile, rispettando tutti i rigorosi requisiti normativi e le scadenze.

